

# Synergies

Pays riverains du Mékong

**Coordonné par Nguyen Lan Trung  
et Phi Nga Fournier**

**Approche polyphonique de la recherche vietnamienne  
en sciences du Langage et de la Communication**

Revue du GERFLINT

2010

---

# Synergies *Revue*

**P**ROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU

---



**Synergies** - Pays riverains du Mékong : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

Périodicité : Bi-annuelle

ISSN : 2107 - 6758

Imprimé à Hanoi au Vietnam en avril 2010  
sous les presses de la Maison d'Édition de l'Université Nationale de Hanoi  
Tirage : 500 exemplaires

**Disciplines couvertes par la revue :**

1. Culture et Communication internationales 2. Relations avec l'ensemble des sciences humaines 3. Ethique et enseignement des langues-cultures 4. Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues.

# Synergies Pays riverains du Mékong n° 1

Approche polyphonique de la recherche vietnamienne  
en sciences du Langage et de la Communication

## Sommaire

Jacques Cortès, Préface	5
Phi Nga Fournier, Présentation	9
Partie I - Domaine de recherche à dominante littéraire	13
Pham Thi That, Nouvelle française contemporaine et théories du genre	15
Nguyen Van Dung, Vers une approche interculturelle de l'enseignement de la littérature française	35
Nguyen Bach Duong, Accès au texte littéraire et interculturelité en FLS - Le cas des classes bilingues dans l'enseignement intensif du français et en français au lycée vietnamien.	43
Partie II - Domaine de recherche à dominante linguistique	51
Nguyen Lan Trung, A propos du système lexical du vietnamien	53
Nguyen Ngoc Luu Ly, A propos des marqueurs modaux en vietnamien	73
Phi Nga Fournier, Le stéréotype dans le lexique	85
Do Quang Viet, Regards croisés sur l'acte de requête	101

- 117 **Trinh Duc Thai,**  
Un nouveau modèle de stratégies de communication
- 127 **Vu Xuan Doan,**  
Analyse des signifiants de connotation pour la traduction d'un film
- 141 **Dinh Hong Van,**  
La théorie du sens et la traduction des facteurs culturels
- 173 **Partie III - Domaine de recherche à dominante Didactique et pédagogique**
- 175 **Dao Anh Huong,**  
Certains concepts de base de l'apprentissage et de l'école. Quelques nouveaux apports pédagogiques et didactiques à l'enseignement des langues étrangères
- 185 **Ho Thi To Nga,**  
La mise en discours scientifique : Un défi pour les étudiants des FUF  
Le cas des étudiants de la filière du tourisme de Hue
- 195 **Jolanta Karbowniczek,**  
La famille et la créativité de l'enfant à l'âge préscolaire
- 205 **Apostille**
- 207 **Jacques Demorgon,**  
Dialogues interculturels plus faciles ou plus difficiles - *En compagnie de François Jullien*
- 213 **Le GERFLINT en 2010**
- 219 **Spécifications rédactionnelles pour la publication dans les revues Synergies Pays**